Англо-русский словарь медицинских сокращений (Учебное пособие для студентов медицинских вузов), М., «Триада-Х», 2004 — 272 с.

Составители: Д.Ф. Ковшило, доцент;
О.В. Кузнецова, доцент;
Л.Н. Соломенцева, доцент;
Л.Ю. Берзегова, канд. филол. наук, доцент;
Л.С. Рудинская, канд. филол. наук, доцент.

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РФ
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИКО-СТОМАТОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра иностранных языков

ISBN 5-8249-0108-2

Рекомендуется Учебно-методическим объединением по медицинскому и фармацевтическому образованию вузов России в качестве учебного пособия для студентов медицинских вузов.

ISBN 5-8249-0108-2

© Д.Ф. Ковшило, О.В. Кузнецова, Л.Н. Соломенцева, Л.Ю. Берзегова, Л.С. Рудинская, 2004
© Издательство «Триада-Х», 2004
© Оформление — «Издательский дом «Паллар», 2004

Подписано в печать 14.07.2004.
Формат 60x90 1/16.
Печать офсетная. Печ.л.17
Тираж 1 000 экз. Заказ

Предисловие

Среди способов образования новых слов широкое распространение получило сокращение слов и словосочетаний. В современном английском языке сокращение занимает ведущее место среди источников пополнения словарного запаса. В словаре представлены все способы сокращений.

Данный словарь предназначен для читателей медицинской литературы на английском языке. Словарь включает сокращения медицинских терминов, встречающихся в научных медицинских монографиях, аннотациях, в популярной литературе по медицине, а также в периодических изданиях и справочниках последних лет. Кроме сокращений медицинских терминов, в словарь входят и общеупотребительные сокращения, встречающиеся в любой научной литературе (например, infl. — influence, min — minority, int — international).

Значительная часть графических сокращений представляет широкоупотребительные единицы, перевод которых часто затруднен тем, что одно графическое сокращение может соответствовать нескольким словам.

Например:

m — million, metre, mile и др.

p — period, pectoral, point, posterior, и т.д.

Лексические сокращения включают как аббревиатуры (VE — visual efficiency, RF — rheumatoid factor, ALL — acute lymphocytic leukemia) и усеченные слова (doc — doctor, ret — returd), так и смешанный тип сокращений (CL min — minimal lethal concentration, Zbef — zone of biological effect).

В словаре представлены свыше 5500 сокращений. Все сокращения расположены в алфавитном порядке. Ввиду отсутствия четких критериев употребления сокращений в виде прописных или строчных букв, как с точками, так и без них, авторы руководствовались реально встречающимся в литературе правописанием.

Словарь состоит из 3 частей с двумя приложениями: принятые сокращения математических единиц и химических элементов.

I часть — сокращения, используемые в медицинских докладах, монографиях, журналах, рецептах, больничной документации и т.д.

II часть — сокращения, обозначающие названия медицинских учреждений, специальностей, сертификатов и ученых званий.

III часть — латинские аббревиатуры, встречающиеся в научных журналах, справочниках, а также в рецептах и больничных документах.

Авторы выражают глубокую благодарность за консультативную помощь при подготовке третьей части словаря кандидату филологических наук доценту З.А.Рыжкиной, а также специалистам ведущих кафедр МГМСУ за консультации в процессе работы над словарем.

Авторы

Section I
MEDICAL CODE LETTERS

Symbol	Key	Russian analogues
	A	
a.	able	способный, природный
a.	absolute	абсолютный
A	absorbance (in spectrophotometry)	спектральная поглощательная способность
A.	academy	академия
a.	accommodation	жилье
A.	acid	кислота
A.	activity	деятельность, активность
a.	actual	действительный, фактический
A	acute	острый, резкий (о боли)
a.	adopted	принятый, приемный
A	adrenalin	адреналин
A	adult	взрослый
A.	advanced	усовершенствованный, перспективный
A.	air	воздух
A.	alcohol	спирт
A	allergy	аллергия, непереносимость
A.	ambulance	машина скорой помощи
A	anesthetic	анестетик (препарат)
A	anterior	передний
A	attendance	уход, обслуживание
A.	aqueous	водяной; водный; водянистый
a.	annual	ежегодный
a.	anterior	передний

CELSS	controlled ecological life support system	управляемая экологическая система жизнеобеспечения
cen	centimetre (also cent)	сантиметр
cen	central (also cent)	центральный
cen, cent	centromere	центромера, кинетохор
cen	century	столетие, век
Cent, cent	Centigrade	стоградусная температурная шкала (Цельсия)
CEO	chick embryo origin	эмбриональное происхождение
cer	ceramic	фарфоровый, керамический
cer	ceramics	фарфор
cert	certificate	удостоверение, свидетельство
cert	certified	дипломированный, имеющий сертификат
cert	certify	выдавать сертификат, удостоверять
cerv	cervical	шейный, затылочный; цервикальный
cerv	cervix	шея; шейка (зуба, матки)
CES	central excitatory state	состояние возбуждения, ЦНС
CF	cardiac failure	сердечная недостаточность
CF, cf	carrier-free	свободный от носителя, без носителя
cf	centrifugal force	центробежная сила
CF	Christmas factor	фактор IX (свертывающей системы крови), антигемофильный глобулин B, кристмас-фактор
CF	colicin factor	колицин фактор
CF	complement fixation	связывание (фиксация) комплемента
cf	confer compare	сравни, сличи, сопоставь

CF	controlled feed back	контролируемая (управляемая) обратная связь
cf	cubic foot	кубический фут
CF	cystic fibrosis	муковисцидоз, фиброзно-кистозная дегенерация
C.F.	complement fixation	связывание (фиксация) комплемента
CFC, cfc	chlorofluorocarbon	хлорфторуглерод
(R)CFT	(Reiter's)complement fixation test	реакция связывания комплемента
CFU	colony forming unit	колониеобразующая «единица» (клетка), КОЕ
CFU-blast	colony-forming unit of blast	колониеобразующая единица бластов
CFU-C, CFU-c	colony forming unit culture	«единица», образующая колонию в культуре, культуральная колониеобразующая «единица» (клетка)
CFU-E	erythroid colony-forming unit	колониеобразующая эритроидная клетка
CFU-GM	granulocyte-monocyte colony-forming unit	гранулоцитарно-моноцитная колониеобразующая единица
CFU-GM	colony-forming unit of granulocytic-monocytic lineage	гранулоцитарно-макрогальная колониеобразующая единица, КОЕ-ГМ
CFU-L	colony-forming unit of lymphocytes	колониеобразующая единица лимфоцитов, КОЕ-Л
CFU-M	colony-forming unit of macrophage lineage	колониеобразующая единица макрофагов, КОЕ-М
CFU-Meg	colony-forming unit-megakaryocyte	колониеобразующая единица мегакариоцитов, КОЕМ
CFU-GEMM	colony-forming unit mixed granulocyte, erythroid, monocyte, megakaryocyte	(КОЕ) колониеобразующая единица гранулоцитов — эритроцитов — макрофагов — мегакариоцитов, КОЕГЭММ

yng	young	молодой
yo	years old	лет (возраст)
YOB, yob	year of birth	год рождения
YOD, yod	year of death	год смерти
yom	year of marriage	год вступления в брак
yp	young people	молодые люди
yr	year	год
yr	younger	младший, младше
yrly	yearly	ежегодный
Y.S.	yellow spot	пятно сетчатки, желтое пятно
yst	youngest	самый молодой

Z

Z	zero	ноль
Z	zone	пояс; зона; область
Zac	zone of one-time effect	зона однократного действия
Z.b.ef.	zone of biological effect	зона биологического действия
ZEEP	zero end expiratory pressure	нулевое давление в конце выдоха
Z.o.e.	zone of one-time effect	зона однократного действия
ZOE	zinc oxide-eugenol (cement, impression pastes)	окись цинка (цемент, пасты для слепков)
ZN	zone	зона
ZPG	zero population growth	нулевой прирост населения
ZPO	zinc peroxide	перекись цинка
ZZ	zigzag	ломаная линия, зигзаг

Section II
ABBREVIATIONS USED FOR THE NAMES OF THE INSTITUTIONS, SPECIALITIES AND CERTIFICATES

Symbol	Key	Russian analogues
	A	
A.	Associate member	Член-корреспондент общества
AAA	American Association of Anatomists	Американская Ассоциация анатомов
AAA	American Anthropological Association	Американская антропологическая Ассоциация
A.A.A.	American Academy of Allergy	Американская Академия аллергии
AAAH	American Association for the Advancement of the Humanities	Американская Ассоциация содействия развитию гуманитарных наук
AAAI	American Association for Artificial Intelligence	Американская Ассоциация по искусственному интеллекту
A.A.A.S	American Academy of Arts and Sciences	Американская Академия наук и искусств
A.A.A.S.	American Association for the Advancement of Science	Американская Ассоциация содействия развитию науки
AAB	Association of Applied Biologists	Ассоциация специалистов в области прикладной биологии
AABB	American Association of Blood Banks	Американская Ассоциация банков крови
AAC	American Academy of Criminalistics	Американская Академия криминалистики
A.A.C.	Association of American Colleges	Ассоциация Американских колледжей
AACC	American Association for Contamination Control	Американская Ассоциация по контролю за загрязнением окружающей среды

BVA	British Veterinary Association	Британская ветеринарная ассоциация
B.Vet. Sci.	Bachelor of Veterinary Science	Бакалавр ветеринарной науки
B.V.M.	Bachelor of Veterinary Medicine	Бакалавр ветеринарной медицины
B.V.S.	Bachelor of Veterinary Science	Бакалавр ветеринарной науки
BWL	Biological War Laboratory	Лаборатория биологических средств ведения войны
BWRC	Biological Warfare Research Centre	Научно-исследовательский центр биологических средств ведения войны

C

CAB	Consumer Affairs Bureau	Бюро по делам потребителей
CAMA	Civil Aerospace Medical Association	Гражданская космическая медицинская Ассоциация
Camb	(Cambridge)	(Кэмбридж)
CAMI	Civil Aeromedical Institute	Гражданский институт авиациионной медицины
CAP	College of American Pathologists	Колледж американских патологов
CARI	Civil Aeromedical Research Institute	Гражданский научно-исследовательский институт авиационной медицины
CBI	Central Bureau of Investigation	Центральное бюро расследования
CBRA	Chemical Biological Radiological Agency	Химическое, биологическое, радиологическое агентство
CCHE	Central Council for Health Education	Центральный совет санитарного просвещения, ЦССП
CC / NC	Cabinet Committee for International Narcotic Control	Правительственный комитет по международному контролю за наркотиками

CCMS	Committee on the Challenges of Modern Society	Комитет по проблемам современного общества (НАТО)
CCPR	Central Council of Physical Recreation	Совет физической культуры (Великобритания)
CDA	Child Development Association	Ассоциация развития ребенка
CDC	Center for Disease Control	Центр по контролю за заболеваний (США)
CDC	Communicable Disease Center	Центр борьбы с инфекционными болезнями
CDD	Certificate of Disability for Discharge	Свидетельство об увольнении с военной службы по состоянию здоровья
CFR	Code of Federal Regulations	Свод федерального законодательства
CDS	Community Dental Service	коммунальная стоматологическая служба
CECS	Church of England Children's Society	Общество англиканской церкви по оказанию помощи детям (филантропическая организация)
CEF	Children's Emergency Fund	Чрезвычайный фонд помощи детям
CEQ	Council on Environmental Quality	Совет по качеству окружающей среды (США)
CES	Council for European Studies	Совет европейских исследований
CHEC	Commonwealth Human Ecology Council	Совет стран содружества наций по экологии человека
CHESS	Community Health and Environmental Surveillance System	Система контроля за состоянием здоровья населения и окружающей среды
CF	Corresponding Fellow	Член-корреспондент
CHA	Catholic Hospital Association	Католическая больничная ассоциация
CHA	Child Health Association	Ассоциация детского здоровья

Section III
LATIN ABBREVIATIONS USED IN MEDICAL LITERATURE

Symbol	Key	Term.	Russian analogues
		A	
Aa.	annus	year	год
a.	ante	before	перед, до, прежде
A.B.	Artium Baccalaureus	Bachelor of Arts	бакалавр искусств
A.c.	anni currentis	of the current year	текущего года
a.c.	ante cibum	before meals	перед едой
A.d.	alternis diebus	every other day	на следующий день
AD	auris dextra	right ear	правое ухо
A.D.	Anno Domini		нашей эры
ad lib	ad libitum	at pleasure, as needed, or needed	свободно, по желанию
ad sat	ad saturum	to saturation	до насыщения
ad us. ext.	ad usum externum	for external use	для наружного использования
add	adde	please add	добавь пожалуйста;
add	addatur	let there be added	пусть будет добавлено
admov	admove	apply	примени
adv.	adversus	opposite	противоположный, против, напротив
agit ante us	agita ante usum	shake before use	взболтай перед употреблением
agit bene	agita bene	shake well	взболтай хорошо
a.i.	ad interim	temporary, temporarily	временный; временно

alt hor	alteris horis	every other hour	с перерывом в час
alt noct.	altera nocte	every other night	через ночь
A.M., a.m.	ante meridiem	before noon	до полудня
AN, an	Antenatalis	prenatal, predelivery	антенатальный, предродовой
AP, ap	antero-posterior	anterior posterior	передне-задний
aq.	aqua	water	вода
aq.bull	aqua bulliens	boiling water	кипящая вода
aq.dest.	aqua destillata	distilled water	дистиллированная вода
aq.plur	aqua pluvialis	rain-water	дождевая вода
a.s.	auris sinister	left ear	левое ухо
AU	auris utraque	each ear, both ears	каждое ухо, оба уха
a.u.s.	actum ut supra	do as directed above	действуй, как указано выше
ax	axis	axis (imaginary line dividing regular figure symmetrically)	ось (воображаемая линия разделяющая правильную фигуру симметрично)
		B	
bib	bibe	drink	выпей
b.d. , b.i.d.	bis in die	twice a day	два раза в день
b.m.	bene misceatur	mix well	хорошо смешать
b.tr.	bene tritum	grind well	хорошо растереть
		C	
c. (ca.)	circa	about	приблизительно; около
c.	cum	with	с

ung	unguentum	ointment	мазь (в рецептах)
u.s.	ut supra	as mentioned above	как указано выше

V

v.	versus	against, opposite, as against	против, в сравнении
v.	via	by the way of	через, путем; букв.: дорога, путь
v.	vide	see	смотри
v.et.	vide etiam	also see	также смотри
vers.	versus		против, в сравнение
vesp.	vespere	evening	вечером (в рецептах)
v.g.	verbi gratia	for example	например
vi	vigro intacta	virgin	девственница
v.i.	vide infra	see below	смотри ниже
vid.	vide	see	смотри
vizc	videlicet	evidently	очевидно
vs, vs.	versus	opposite, against; compared to	против; по сравнению
v.s.	vide supra	see above	смотри выше
v.v.	vice versa	conversely	наоборот; на другой стороне

Список знаков химических элементов

actinium	**Ac**	актиний
aluminium	**Al**	алюминий
americium	**Am**	америций
antimony	**Sb**	сурьма
argon	**Ar**	аргон
arsenic	**As**	мышьяк
barium	**Ba**	барий
berkelium	**Bk**	беркелий
beryllium	**Be**	бериллий
bismuth	**Bi**	висмут
boron	**B**	бор
bromine	**Br**	бром
cadmium	**Cd**	кадмий
caesium	**Cs**	цезий
calcium	**Ca**	кальций
californium	**Cf**	калифорний
carbon	**C**	углерод
cerium	**Ce**	церий
chlorine	**Cl**	хлор
chromium	**Cr**	хром
cobalt	**Co**	кобальт
copper	**Cu**	медь
curium	**Cm**	кюрий
deuterium	**D**	дейтерий
dysprosium	**Dy**	диспрозий
einsteinium	**Es**	эйнштений
erbium	**Er**	эрбий
europium	**Eu**	европий